

Тренировочные сборы по лингвистике.

Индивидуальная олимпиада

20 июля 2018 г.

Максимальная оценка за каждую из пяти задач — 20 баллов

Время выполнения работы — 6 часов

Ниже приведены несколько предложений на языке машакали вместе с переводами:

- | | | | |
|---|--|----|--|
| 1 | Nũhũ ũkputox.
Это моя голова. | 8 | Ũkkutokhex te ãhex xanãhã.
Моя дочь зовёт твою сестру. |
| 2 | Kakxop pataktoх xũĩy.
Палец ребёнка болит. | 9 | Ũkpit tex penãhã.
Мой брат видит меня. |
| 3 | Ũkhex te ãxanãhã.
Моя сестра зовёт тебя. | 10 | Kakxop te yãyã penã ptup.
Ребёнок хочет увидеть дядю. |
| 4 | Ãyuhuk te kokex putex.
Белый человек убивает собаку. | 11 | Ũktex xũĩy.
Мой живот болит. |
| 5 | Ãptox xũĩy.
Твоя голова болит. | 12 | Nũhũ ãyĩpputoх.
Это твоё предплечье. |
| 6 | Kakxop te kot putup.
Ребёнок хочет кассаву. | 13 | Yãyã te ãyuhuk kutokhex penãhã.
Дядя видит дочь белого человека. |
| 7 | Tik te ãptex putup.
Мужчина хочет убить тебя. | 14 | Ãpit te kot mã ptup.
Твой брат хочет съесть кассаву. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

- 15 **Nũhũ ãktokpit yĩpkutok.**
- 16 **Kokex tex xũĩy.**
- 17 **Ãyuhuk tex putex putup.**
- 18 **Kakxop te tik xanã ptup.**

Задание 2. Переведите на язык машакали:

- 19 Белый человек ест кассаву.
- 20 Голень твоей дочери болит.
- 21 Твоя сестра убивает дядю.
- 22 Мой сын хочет убить мужчину.

Задание 3. Если можете, уточните один из приведённых в условии переводов.

Примечание. Машакали — амазонский язык из семейства макро-же. На нём говорят в восточном штате Бразилии Минас-Жерайс около тысячи жителей нескольких сёл.

Тильда над буквой обозначает, что соответствующий гласный звук произносится через нос. Буква *x* читается как *ш*.

Кассава — пищевое тропическое растение.

Даны предложения на адыгейском языке (в латинской транскрипции) и их переводы:

- 1 **č'alem žaner jelev_{wə}**
Парень видит платье.
- 2 **pšašer mače**
Девушка бежит.
- 3 **č'alem pšašew pismet ručkemč'e zətxərer jelev_{wə}**
Парень видит девушку, которая пишет письмо ручкой.
- 4 **pšašer mastew č'alem əlev_{wə}remč'e made**
Девушка шьёт иголкой, которую видит парень.
- 5 **pšašem č'alew pχ_{wə}erer jelev_{wə}**
Девушка видит парня, который сеет.
- 6 **pšašew č'alem əlev_{wə}rem her jerpχ_{wə}**
Девушка, которую видит парень, сеет ячмень.
- 7 **pšašew derem q_{wə}ajer cacemč'e ješxə**
Девушка, которая шьёт, ест сыр вилкой.
- 8 **č'alew q_{wə}ajer zəšxərer made**
Парень, который ест сыр, шьёт.
- 9 **č'alew pšašem əlev_{wə}erer mače**
Парень, которого видит девушка, бежит.
- 10 **č'alem q_{wə}ajew pšašem əšxərer jelev_{wə}**
Парень видит сыр, который ест девушка.

Задание 1. Переведите на русский язык:

- 11 **č'aler matxe**
- 12 **č'alem pšašew šxerer jelev_{wə}**
- 13 **č'alew her zəpχ_{wə}rem cacer jelev_{wə}**

Задание 2. Переведите на адыгейский язык:

- 14 Парень, который пишет, ест.
- 15 Девушка, которая пишет письмо, видит парня, который бежит.
- 16 Парень, который видит девушку, сеет.
- 17 Девушка, которая шьёт платье иголкой, ест вилкой.
- 18 Парень пишет ручкой, которую видит девушка.

Примечание. Адыгейский язык относится к абхазо-адыгской группе языков. На нём говорит более 100 тысяч человек, проживающих в основном в Адыгее (Россия).

Буквы *č, č', ž, š, š, λ, qw, kw, χw* обозначают особые согласные, *ə* — особый гласный звук адыгейского языка.

3. Вьетнамская поэзия

испанские олимпиады

Приводим три строфы из классической вьетнамской поэзии XVIII в. Известно, что при написании каждой из них были соблюдены правила т. н. *song thất lục bát* — традиционной формы вьетнамского стихосложения. Некоторые фрагменты строф выделены жирным шрифтом и пронумерованы; для них приведены по два альтернативных варианта. Во всех случаях только один из этих двух вариантов является правильным и соответствует оригиналу, а другой вариант нарушает *song thất lục bát*.

Bóng Ngàn **Hán/hang (1)** khi mớ/nguợc (2) khi tỏ,
Độ Khuê Triền buổi có buổi không.
Thức mây/Mây (3) đòi lúc lạt nồng,
Ngôi **đạo/sao (4)** Bắc **Đẩu/trời (5)** thôi **Đông/nhau (6)** lại Đoài.
“Chinh Phụ Ngâm Điển Ca”, Đoàn Thị Điểm (1705—1748)

Buồn mọi nỗi lòng đà khắc khoải,
Ngán trăm **chiều/chữ (7)** bước **đế/lại (8)** ngán **cam/ngơ (9)**.
Hoa này bướm nữ thờ ơ,
Đế gầy là **bong/bong (10)** thắm đế xơ nhụy vàng.
“Cung Oán Ngâm Khúc”, Nguyễn Gia Thiều (1741—1789)

Trông Nam/Trông (11) thấy nhận sa lác đác,
Trông Bắc thời ngàn **bạc còn/bạc (12)** màu sương.
Nọ **trách/trông (13)** trời **đất/vàng (14)** bốn **phương/vướng (15)**,
Cõi tiên khơi thăm, biết đường nào đi.
“Ai Tư Văn”, Lê Ngọc Hân (1770—1799)

Задание. Восстановите оригинальные строфы, выбрав один из двух вариантов для каждого из 15 выделенных фрагментов.

Примечание. Вьетнамский — австроазиатский язык, на котором говорят около 75 миллионов человек во Вьетнаме.

Буквы *ă, â, ê, ô, ơ, ư* обозначают гласные звуки. Буква *đ* (Đ), а также сочетания букв *ch, kh, ng, nh, ph, th* и *tr* обозначают согласные. Во вьетнамском языке есть шесть тонов. Традиционно считается, что два из них (*ngang* и *huyền*) «ровные» или «плоские», а остальные четыре (*hỏi, sắc, ngã* и *nặng*) «неровные» или «острые». Обозначения для соответствующих тонов используются в самих их названиях: тон *ngang* не обозначается никак, тон *huyền* обозначается чёрточкой ` над гласной и т. д.

В таблице ниже в латинской транскрипции приведены родственные слова двух диалектов осетинского языка — иронского и дигорского. Для слов иронского диалекта указано также ударение.

Иронский	Дигорский	Перевод
ály	ali	все
árawyn	arawun	звучать
ævdísyn	ævdesun	показывать
ænguýldz	ænguldzæ	палец
ænguylz	i ænguldzæ	этот палец
æxsæz	æxsæz	шесть
bázyg	bazug	плечо
bázyg	i bazug	это плечо
dykkág	dukkag	второй
dýmæg	i dumæg	этот хвост
kuyræt	kuræt	бешмет
kúsart	kosart	туша
næwæg	næwæg	новый
stúr	stor	вол
stýn	istun	стоять
wájyg	i wæjug	этот великан
wælérdygæj	wælærdigæj	наверху
xícaw	xecaw	владелец
xyzýn	xizin	сумка
xuý	xu	свинья

Задание 1. Какой из двух диалектов более архаичен, то есть более близок к тому состоянию, в котором язык находился на момент расхождения диалектов? Какие изменения произошли в менее архаичном диалекте? Приведите пример возможной последовательности этих изменений.

Задание 2. Сформулируйте правила или закономерности ударения для иронского диалекта.

Задание 3. Запишите в иронском диалекте (указывая ударение):

хвост, великан, этот второй, этот бешмет,
эта туша, этот новый, этот владелец, эта сумка.

Примечание. Осетинский язык относится к индоиранской группе индоевропейской языковой семьи. На нём говорят около полумиллиона осетин, проживающих на Кавказе.

Буква *u* читается примерно как русское *ы*, *x* — как *х*, *c* — как *ц*, сочетания букв *ki*, *gi* и *hi* обозначают соответствующий согласный, произнесённый с вытягиванием губ (но только если после них идёт гласный), *w* читается как в английском языке, а ‘æ’ обозначает здесь «нейтральный» гласный звук, отвечающий букве *e* в английском слове *taken*.

Бешмет — разновидность верхней одежды.

5. Лаадан

Бруно Л’Асторина / бразильские олимпиады

Ниже приведены 12 слов на языке лаадан и их переводы в перепутанном порядке:

**méwith, eyon, ninálh, háawith, humazho, yoná,
háasháal, ewith, mémel, niná, zholh, hanesháal;**

губернатор, молодой, пачка бумаги, толпа, управление (*руководство*),
антропология, четверг, шум, ответственный, виновный, свист, утро.

Задание. Сопоставьте слова на языке лаадан с их русскими переводами.

Примечание. Лаадан — искусственный язык, созданный в 1982 году американской писательницей и лингвистом Сьюзет Хейден Элджин с надеждой, что употребление этого языка позволит людям чаще смотреть на мир с точки зрения женщины.